

X Международная НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

**5-10
февраля**



НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: ВЫЗОВЫ XXI ВЕКА



Нур-Султан, Казахстан



**ОБЪЕДИНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ В ФОРМЕ
АССОЦИАЦИИ «ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОЕ
ДВИЖЕНИЕ «БОБЕК»
КОНГРЕСС УЧЕНЫХ КАЗАХСТАНА**



«SCIENCE AND EDUCATION IN THE MODERN WORLD:
CHALLENGES OF THE XXI CENTURY»

атты X Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
конференция
ЖИНАҒЫ

МАТЕРИАЛЫ

X Международной научно-практической
конференции
**«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ВЫЗОВЫ XXI века»**

9. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

III ТОМ



НҰР-СҰЛТАН – 2022





УДК 378 (063)

ББК 74.58

С 940

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:

Е. Абиев (Казахстан)

Ж.Малибек, профессор;

Ж.Н.Калиев к.п.н.;

Лю Дэмин (Китай),

Е.Л. Стычева, Т.Г. Борисов (Россия)

Чембарисов Э.И. д.г.н., профессора (Узбекистан)

Салимова Б.Д. к.т.н., доцент (Узбекистан)

Худайкулов Р.М. PhD (Узбекистан)

Заместители главного редактора: Е. Ешим (Казахстан)

С 940

«SCIENCE AND EDUCATION IN THE MODERN WORLD: CHALLENGES OF THE XXI CENTURY» материалы X Международной науч.-прак. конф. (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)/ сост.: Е. Ешим – Нур-Султан, 2022 – 101 с.

ISBN 978-601-332-271-1

«SCIENCE AND EDUCATION IN THE MODERN WORLD: CHALLENGES OF THE XXI CENTURY» атты X Халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция материалдары жинағына Қазақстан, Ресей, Қытай, Түркия, Беларусь, Украина, Молдова, Қырғызстан, Өзбекстан, Тәжікстан, Түрікменстан, Грузия, Монғолия жоғары оқу орындары мен ғылыми мекемелердің қызметкерлері мен ұстаздары, магистранттары, студенттері және мектеп мұғалімдерінің баяндамалары енгізілді. Жинақтың материалдары жоғары оқу орнындары мен ғылыми мекемелердегі қызметкерлерге, оқытушыларға, мектеп және колледж мұғалімдеріне, магистранттар мен студенттерге арналған.

X Международная научно-практическая конференция «НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: ВЫЗОВЫ XXI века», включают доклады ученых, студентов, магистрантов и учителей школ из разных стран (Казахстан, Россия, Китай, Турция, Беларусь, Украина, Кыргызстан, Узбекистан, Таджикистан, Молдавия, Туркменистан, Грузия, Монголия). Материалы сборника будут интересны научным сотрудникам, преподавателям, учителям средних школ, колледжей, магистрантам, студентам учебных и научных учреждений.

УДК 378 (063)

ББК 74.58

ISBN 978-601-332-271-1

© ОЮЛ в форме ассоциации
«Общенациональное движение «Бобек», 2022





СОДЕРЖАНИЕ CONTENT

ӨМІРЗАҚОВА АЙБАЛА РАМАЗАНОВНА¹, ЖЕКЕМБИНА АЛМАГУЛЬ ОРАЗБАЕВНА² (НУР-СУЛТАН, КАЗАХСТАН) ¹ , (АЛМАТЫ, КАЗАХСТАН) ² ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	3
ЭСАНОВ УКТАМ ДЖАББАРОВИЧ (ТОШКЕНТ, ЎЗБЕКИСТОН) Н.С.ЛЕСКОВ АСАРЛАРИДА ЛОТИН ВА ҚАДИМГИ ЮНОН ТИЛЛАРДАН СЎЗЛАР ВА ИБОРАЛАР, УЛАРНИНГ ИЗОХЛАШ УСУЛЛАРИ	7
ДУЙШОНБЕКОВА ГУЛАЙЫМ ДУЙШЕНБЕКОВНА, КОЧКОРБАЕВА АНАРА ШАБДАНБЕКОВНА (БИШКЕК, КЫРГЫЗСТАН) ЭСТЕТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА	11
ЖАКСЫЛЫКОВА ЕКАТЕРИНА ВИКТОРОВНА (ПЕТРОПАВЛОВСК, КАЗАХСТАН) МОДЕЛИ МЕТАКОГНИТИВНОГО ПРОЦЕССА И РОЛЬ МЕТАКОГНИЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	15
АБРАЛИЕВА Б.Қ., ҚҰРАЛБАЙ Ж.Д. (ШЫМКЕНТ, ҚАЗАҚСТАН) С.ТОРАЙҒЫРОВТЫҢ ӘЛЕУМЕТТІК-ФИЛОСОФИЯЛЫҚ ИДЕЯЛАРЫ МЕН ДҮНИЕТАНЫМЫ	20
УСМАНОВА Х.Д., ОСПАНХАН Ұ.Қ. (ШЫМКЕНТ, КАЗАХСТАН) СПЕЦИФИКА ОРГАНИЗАЦИИ ФОРМ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА	23
АЛЛАБАЙ ТУРСЫНБАЕВ (НУКУС, УЗБЕКИСТАН) ӨТЕШ ШАЙЫР ШЫҒАРМАЛАРЫНДА БАЛЫҚШЫЛЫҚ КӘСИБИНЕ БАЙЛАНЫСЛЫ СӨЗЛЕР	27
ХОЖАНОВ ШАРАПАТДИН БАЛТАНИЯЗОВИЧ (НУКУС, УЗБЕКИСТАН) РӘСМИЙ ИС ҚАҒАЗЛАРЫ СТИЛИНДЕ ҚОЛЛАНЫЛАТУҒЫН ТЕРМИНЛЕР	29
ИМАНҒАЛИ АҚНҰР ЖЕҢІСҚЫЗЫ (НҰР-СҰЛТАН, ҚАЗАҚСТАН) ШАҒЫН ПРОЗАДАҒЫ ПРОТАГОНИСТ КЕЙІПКЕРДІҢ ПСИХОЛОГИЯЛЫҚ БЕЙНЕСІ	31
АКМАГАМБЕТОВА ГУЛЬДЕН ҚУАНЫШБЕКОВНА (ПЕТРОПАВЛОВСК, ҚАЗАҚСТАН) ДУАЛЬДЫ ОҚЫТУДЫ ЕНГІЗУДІҢ ТИІМДІЛІГІ	35
КЕНЖЕКУЛОВА ФАРИДА КОНАРБАЕВНА (ТАРАЗ, ҚАЗАҚСТАН) ТІЛДІК ЖҮЙЕ ҚҰРАМЫНДАҒЫ БІРЛІКТЕРДІҢ ӨЗАРА БАЙЛАНЫС ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	38
АБДУЛЛИНА А.Б., САБИТБЕКОВА М.М., УТАРГАЛИЕВА Ш.Ш., МОЛДАШЕВА Л.Ж. (АҚТӨБЕ, ҚАЗАҚСТАН) Ә.НҰРШАЙЫҚОВ ЭПИСТОЛЯРЛЫҚ ШЫҒАРМАЛАРЫНДАҒЫ С.МҰҚАНОВ БЕЙНЕСІ	42
ТУРДАЛИЕВА ЭЛМИРА ДОЛДЫБАЕВНА, РЫСБАЕВА ГУЛДЕРХАН КАЛИЕВНА, СМАИЛОВА ФЕРУЗА ИБРАГИМОВНА (АЛМАТЫ, КАЗАХСТАН) КӨРКЕМ ПРОЗАДА КЕЙІПКЕР БЕЙНЕСІН БЕРУДЕГІ ПОРТРЕТТІҢ ҚЫЗМЕТІ (Ш. АЙТМАТОВ ЖӘНЕ Д.ИСАБЕКОВ ШЫҒАРМАЛАРЫ БОЙЫНША)	46
NURMATOVA DILNOZA AZAMATKYZY (TURKESTAN, KAZAKHSTAN) THE ROLE OF AUTHENTIC LISTENING MATERIALS IN LISTENING COMPREHENSION	49
КАКИМОВА МАЙРА ЕРЕНГАИПОВНА, ЖЕЛТУХИНА ЛЮДМИЛА ВЛАДИМИРОВНА (ПЕТРОПАВЛОВСК, ҚАЗАҚСТАН) ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	52
ХАМРАЕВА ДИЛОРОМ АЪЗАМОВНА (САМАРҚАНД, УЗБЕКИСТАН) АНТИТЕЗА КАК ВЕДУЩЕЕ СРЕДСТВО ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М.Ю.ЛЕРМОНТОВА	56





УДК 491.71. –3+808.08

**Н.С.ЛЕСКОВ АСАРЛАРИДА ЛОТИН ВА ҚАДИМГИ ЮНОН
ТИЛЛАРДАН СЎЗЛАР ВА ИБОРАЛАР, УЛАРНИНГ ИЗОХЛАШ УСУЛЛАРИ**

Эсанов Уктам Джаббарович

Тошкент тиббиёт академиясининг

Ўзбек ва хорижий тиллар кафедраси доценти

***Аннотация:** Ушбу мақолада бадиий матнга классик тиллардан, яъни лотин ва эски грек тиллардан рус тилига ўтган сўзларни киритилиши ва уларга бадиий матн ичида изоҳ берилиши стилистик усуллари кўриб чиқилган.*

***Калим сўзлар:** бадиий, матн, акведук, аксиос, астрогелюс, тилда ўзлаштирилган чет тили сўзлари, маъно, носталгия, керосин, контекст, изоҳ, тушунтирмак, эквивалент*

Рус бадиий матнига чет эл сўзларининг киритилиши одатда ёзувчилар томонидан тасвирланган даврнинг лисоний ҳолатининг ўзига хосликларини аниқ ва ишонарли акс эттириш учун ишлатиладиган ўзига хос стилистик воситадир.

Ўн тўққизинчи асрнинг рус ёзувчилари, аҳолининг турли ижтимоий қатламлари вакилларининг нутқ портретларини аниқ этказиш учун Россиянинг лингвистик нуқтаи назаридан жуда хилма-хил бўлиб, ўзларининг композициялари матнларида турли хил хорижий сўзларни ишлатганлар. Хусусан, XIX аср рус ёзувчиларининг тилида, стилистик нуқтаи назардан классик тиллардан сўзлар рус тилида мослашиб кетилиши жуда катта ўринни эгаллайди, бу сўз устасининг нутқ воситаларидан фойдаланишни таҳлил қилишда эътиборга олинмайди. Шу муносабат билан, рус сўзи мутахассиси Н.С.Лесков томонидан «Ҳеч қаерда», «Соборяне», «Пулсиз муҳандислар», «Плодомасова қишлоғида қадимги йиллар» ва бошқа асарларда лотинизм ва юнонча сўзлардан кенг фойдаланилади

Н.С.Лесков сўзларнинг битта гуруҳини - шаҳар луғати ёки черков хизматчилари томонидан айтилган китоб характеридаги сўзларни ажратиб туради. Соборянеда бундай мисоллар жуда кўп: «... энг кекса одамнинг отаси ... кейин губернаторга ҳурматсизлик ва сув қувурларини қуриш учун ҳукм қилган губернатор тўғрисида ёки» энг қадимги руҳоний ота айтганидек, «**акведуклар**» Акведук сўзи маиший маънога эга. У диний-маърифий муҳитда ишлатилган. Н.С.Лесковнинг ижодида семинаризмлар тез-тез учраб туради, масалан, «Соборяне» - юнонча: **аксиос** сўзи

«– ... Ҳа, худосизлик учун истаганингизни жазолаймиз.

Бу, авлиё ота конун, унчаки нарса эмас. Ҳа, бу шунчаки оддиқ тугайди: мен қўлимни унинг **аксиосига** қаттиқроқ ўраб, яхшилаб силқитдим, қўйиб юбордим ва кет энди дедим, руҳоний одам томонидан худосизлик учун қаттиқ жазоландим деб шикоят қилгин» (Соборяне, 4 жилд, 19-20 б.) [4].

Изоҳларда тушунтириш берилган («... Мен қўлимни **аксиосларига** қаттиқроқ ўрадим...» ... – «**Аксиос!**» (Юнонча - муносиб!) деб руҳонийларга қўшилганда сочини олиб эълон қилинади. Демак, руҳонийлар ҳаётидаги сочлар **аксиолар** деб номланган» (4 жилд, 526 б.) [4].

Н.Лесков даги **аксиос** сўзи тўғридан-тўғри маънода ишлатилади, аммо диний-маърифий муҳитда эмас, гарчи диакон бу муҳитнинг вакили бўлса ҳам: «Хўш, жаноб, албатта, мен тушунаман, бу Алексей Никитич билан иккиюзламалик ҳақида, - мен ўзимни камситган холда гуноҳимни ҳиссиёт этиб, қўлчаларини ўпиб, пичирлаб: "Муносиб хонима, муносиб унга, муносиб!"»

– **Аксиос**, – деди диакон.





– Ҳа, **аксиос**. Унинг айбининг шу қадар илдиз отиши билан, улар ҳар қандай дақиқада, ниҳоят, уларни тинчлантиришди (Плодомасов қишлоғидаги ўтган йиллар, 6 жилд, 272 б.) [4].

Протопоп ота: «Бу сув каналлари бефойда, чунки шаҳар кичик ва бундан ташқари у учта дарёни кесиб ўтади ... » (Соборяне, 4 жилд, 16 б.) [4]; «Плодомасов эр эгаси пойтахтдан қайтиб келиб, (руҳоний Савелий Туберозовга – У.Э) ... ёнадиган суюқлик «**керосин**» ёки нефтдан олинган тоғ мойи турадиган кичик шиша лампочкасини менга олиб келишди... » (Соборяне, 4 жилд, 80 б.) [4];

– Табиб яна қаҳ-қаҳ уриб кулиб юборди ва диакон ранги қув ўчиб, деди:

– Эшитинг, Табиб ота, сен ҳазил қиласан, ҳазиллашасан, фақат нисбатни бил: менинг руҳоний одам эканлигимни эслаб тур!

– Ҳа, яхши! **Астрагелюсинг** қаердалигини менга айта оласанми?

Нотаниш «**астрагелюс**» сўзи диаконда ғайритабиий таассурот қолдирди: у лотин тилида бу **тўпикни** англатадиган сўзда жуда хунук нарсани сезди ... » (Соборяне, 4 жилд, 92-93 б.) [4].

Худди шу жумланинг кам таниқли **астрагелюс** ўзига унинг русча эквиваленти берилган **тўпик** (щиколотка) деб. Шундай қилиб, лотинча **астрагелюс** сўзи ҳақида китобхонга тушунтириш берилади. Пойтахтдан қайтган Ахилла ва Савелий ҳазратлари ўртасидаги учрашув саҳнаси бундай сўзларга бой.

Н.С.Лесков Ахилла иштиёқига жуда ёрқин ва аниқ таъриф беради: «Олох у нима демокчи эканлигини билади: буларнинг ҳаммаси даҳшатли ва ғайритабиий бўлиб чиқди, лекин Савелий отани хайратда қолдирган нарса шундан иборатки, Ахилла ўз нутқини тасодифий ва ноўрин тарзда энг ғалати сўзлар билан бойитиб юборди, у Петербургга саёҳат қилишдан олдин бу сўзлардан фойдаланмаган, балки билмаган ҳам! ... ».

Р.И.Бигаевнинг сўзларига кўра, «диалогик таржима усули шундан иборатки, янги сўз муаллиф билан китобхон ўртасидаги суҳбатда ёки асар қаҳрамонлари ўртасидаги суҳбатда тушунтирилади» [1. С. 22].

Н.С.Лесков қаҳрамон орқали лотин сўзларининг нафақат бошқа бир персонажлар учун, балки китобхонлар учун ҳам маъносини очиб беради:

«– Сонка бутунлай ўзига тортилди, қароқчи, лекин сиз ... битта сўз: **veni, vidi, vici**.

– Бу нимани англатади?

– **Келдим, кўрдим, ютдим**.

– Оҳ! Менга бу ҳали керак эмас» (Ҳеч бир жойда, 2 жилд, 98 б.) [4].

Мулоқот усули матндаги хорижий сўзни изоҳлашнинг энг аниқ ва тушунарли усулларида биридик, чунки матнни идрок этишнинг стилистик яхлитлиги сақланиб қолади ва китобхон асарни ўқишдан чалғимайди. Бирок, бу усул асосда нисбатан кўп жой эгаллайди, шунинг учун у камроқ ишлатилади.

Н.С.Лесков таржиманинг бошқа усуллари ҳам қўллайди: у чет эл сўзларини матнга киритади ва шу заҳотиёқ уларнинг русча эквивалентларини қўллайди: «Менинг танишим учун шунчалик қайғу бўлдики, у деярли **ватанди қумсаш** барча ходисалари билан ҳақиқий **носталгия** ривожланди». (Оролликлар, 3 жилд, 107 б.) [4].

Бундай ҳолда, бу усул тўғридан-тўғри таржима усули эканлигини тасдиқлаш мумкин эмас. Н.С. Лесков такрорланмаслик учун **носталгия** ва **ватанди қумсаш** сўз ва ибораларни битта жумлада ишлатган. Ўша пайтдаги **носталгия** сўзи ҳали рус тилида яхши маълум эмас эди («Оролликлар" романи 1886 йилда ёзилган) Ушбу юнонча сўз – **νοσταλγία** лотин имлода **nostalgia** сўзини келтирган ёзувчи, унинг маъносини бир жумла доирасида русча эквиваленти – **тоска по родине** – ватанди қумсаши деб англатадиган тушунтиришни беради. Эскирган имло (ва талаффуз) шаклидаги – **ностальгия** сўзи аллақачон В.И. Даль луғатининг биринчи нашрига киритилган ва тиббий атама сифатида аниқланган: «ватанди





кумсашни, рухий касаллик" [2. С. 555]. Бирок, энди тилга мослашиб кириб келган орфографик имло варианты В.И.Даль ва Н.С.Лесков даврида ишлатилган. Масалан, «Чет эл сўзларининг тўлик луғатида»: «**Носталгия** Тиббиётга қарашли. Ватанди кумсаш; доимий яшаш жойидан узокда бўлган одамларда учрайдиган касаллик» [7. С. 352]. (1956-1958 йилларда Н. С. Лесковнинг ўн бир жилдлик тўпламида ушбу сўзнинг саҳифали изоҳига алоҳида эътибор қаратилиши керак. Н.С.Лесков хаёт бўлган даврида чоп этилган нашрида 1889-1891 йиллардаги "Асарлар тўплами" ва журналда чиқарилган нусхаларида **носталгия** сўзига изоҳ йўқ, чунки унинг маъноси контекстдан аниқ. Сўнгги икки замонавий нашрларда саҳифанинг охирида саҳифалар ёзуви пайдо бўлди (3 жилд, 372 б.) [3], бу бир неча сабабларга кўра мутлақо кераксиздир: муаллиф матнда берилган сўзни яхши изоҳлаган; **носталгия** сўзининг маъноси ҳозир ноширлар тушунтурмаса ҳам кенг китобхонлар учун маълум. Керакқиз изоҳ диққатни, матнни яхлит идрок этишдан чалғитади.)

Н. Лесковнинг асарларида хорижий жумлаларнинг таржимаси **яъни (то есть)** изоҳли сўзни ишлатади: «Юқоридаги сарлавҳа тагида Розанов Гипократ апофтегмасидан жуда чиройли жойни кўйди: «**Quod medicamenta non sanat ignis sanat, quod ignis non sanat ferrum sanat, quod ferrum non sanat mors sanat**». *Hippocrates: Apophthegmata*. **Яъни: «Дори даволаолмаса - ёнғин, олов даволайди; ёнғин, олов даволаолмаса - темир даволайди; темир даволамайдиган нарсани - ўлим даволайди.** » (Ҳеч бир жойда, 2 жилд, 254 б.) [4].

Асар муаллифи томонидан берилган тушунтиришлар икки қисмга бўлинган. Лотин баёнотининг охирида, унинг манбасини кўрсатгандан сўнг, Н.С.Лесков лотинча иқтибоснинг ўзи таржимасини беради. У буни Гипократ баёнотини матн билан боғлаш ва шу билан унинг яхлитлигини сақлаш учун амалга оширади. Узок, мураккаб лотин жумласидан кейин нукта қўйилган ва таржима бошқа жумлада берилган. Гипократнинг юқоридаги баёноти Н.С.Лесков "Маблағсиз муҳандислар" хикоясида бироз бошқача маънода ишлатилган. Биринчи фойдаланишдан фарқли ўларок, муаллиф бутун иборани ва унинг таржимасини битта катта жумлада берган. Аммо шу билан бирга, у таржимани кавсларга олган: «Эттинчи милдан кейин жойлашган ўз хонасининг деворида апофегм чизмалари қолган, Гипократ апофтегмасида» шундай дейилган: «**Quod medicamenta non sanat, ferrum sanat; quod ferrum non sanat – ignis sanat; quod ignis non sanat, mors sanat**» («**яъни дори даволаолмаса - ёнғин, олов даволайди; ёнғин, олов даволаолмаса - темир даволайди; темир даволамайдиган нарсани - ўлим даволайди**»»). (Маблағсиз муҳандислар, 8 жилд, 285 б.) [4].

Кўйидаги мисолда, лотин мақоллари ҳам яъни изоҳли сўзи ёрдамида тушунтирилади: «**Honestus rumor alterum patrimonium est**, дейилади доно Лотин мақолида, **яъни мерос ўрнини яхши обрў эгаллайди**» (Оролликлар, 3 жилд, 40 б.) [4].

Ушбу мақол тўлиқ тугатилган гапдан иборатдир, лекин аввалги иқтибосдан фарқли ўларок Н.С.Лесков бир иборанинг ичидаги гапни умумий муаллиф томонидан тавсифлангандан ва бир иборадан кейин унинг маъносини изоҳлайди. Муаллиф тушунтириш керак бўлган ва тушунтирувчи қисмларини бир бутун қилиб ишлатган, бу китобхонди матнни яхлит идрок этишдан чалғитмайди.

Кўпинча, нотаниш сўзни синоним ёрдамида тушунтириш қаҳрамонларнинг мулоқотларида учрайди: «**Стомах салвомидан фойдаланилган бу балзам унга овқатни хазим қилишда ёрдам беради, юракни мустаҳкамлайди, ич қотишини енгиллаштиради, кўкрак қисиши ва эски йўталларга қарши, фойдали.** (Бу ерда рус матнида кўп сўзлар қадим рус тилида ишлатилган **Сей балсам пользует салвомо оному Стомахе помогает ему к варению укрепляет сердце, утоляет запор чрева полезный противо утеснения персей и старого кашля.**)





«Биз ҳамма нарсани тушунмаямпмиз», деди уй бекаси. – Бу православлик қадимги имонлилар руҳонийлари томонидан Оқ Қриницадан олиб келинган. Ёрдам, шубҳасиз, ҳамма нарсада ёрдам беради, лекин тушунмайди. Тови, биз буни тушундик; тушунган бўлсак керак; лекин **стомах** хақида ханузгача мунозаралар давом этмоқда. **Стомах** бу нима?

– Ошқозон, – жавоб килди Розанов қизиқ рекламаларни ўрганишда давом этаркан.

– Ошқозон? – Агафя Ивановна! Агафя Ивановна! – деб чақирди уй бекаси.

Эшитинг: **стомах**, бу ошқозон деб аталади, биз ўйлагандек эмас ... » (Ҳеч қазрда, 2 жилд, 343 б., курсив муаллифники) [4].

Бу эрда **стомах** сўзи тушунарсиздир. «Стомах [Юнонча stomachos] (китобий, эскирган, риторик ва истехзоли). Ошқозон, қорин» [9. Стлб. 533]. 17 жилдлик «Замонавий рус адабий тилининг луғатида» **стомах** сўзига қуйидагича изоҳ берилган: «Стомах ... Эскирган Ошқозон, қорин» [8. Стлб. 941]. Д. Ушаков томонидан нашр қилинган луғатда бу сўзнинг бироз катта ва ноқулай, аммо аниқ таърифланган. Замонавий рус адабий тилининг 17 жилдли луғатида қисқартирилган ва бизнингча, унчалик тушунарли бўлмаган изоҳ билан алмаштирилган. Луғатларга қўра, Д. Ушаков томонидан таҳрирланган «Рус тилининг изоҳли луғати» маънони эмас, балки стилистик ранг ва фойдаланиш кўламини янада аниқроқ очиб беради, гарчи бу ҳали семинаристлар тилига ойд эканлигини кўрсатиш керак эди.

Стомах сўзи юнонча бўлиб, лотин тилига маълум. Эҳтимол, бу билан боғлиқ ҳолда, чет эл сўзларини кераксиз ишлатишни ёқтирмаслиги билан ажралиб турадиган В.И. Даль, семинаристлар тилига ойд **стомах** сўзини луғатига киритмаган, гарчи у ўқимишли одамлар орасида яхши маълум бўлган бўлса ҳам. Масалан, шифокор Розанов, юкорида келтирилган иқтибосдан кўриниб турибдики, бу сўзнинг маъносини билади. Тилда кўп тарқалмаган ва ҳаммага таниш бўлмаган **стомах** сўзи учун тилда таниқли синоним бўлган **ошқозон** сўзи билан матнда изоҳланади.

Стомах сўзи черков славян ёзувида фаол ишлатилган. У Новий Заветда (Инжил ва бошқа нарсоний китоблари) Павелнинг Тимофейга ёзган биринчи мактубида ишлатилган: «**Стомахангиз** ва тез-тез учрайдиган касалликларингиз учун сув ичманг, шаробни озрок қабул қилинг» [6. 23-оят].

Семинаристлар туфайли **стомах** сўзи билан ибора қанотли бўлиб қолди, уни С.В. Максимов ўзининг «Қанотли сўзлар» китобида таъкидлаган: «Даль луғатига қўра ва айниқса унинг мақолларига қўра семинария деворларидан ўнлаб сўзлар, иборалар мавжуд ва тилда кенг тарқалган. Масалан, шаробнинг яхлит ибора билан айтилган номи: «роҳиблар ҳам буни қабул қиладилар» биринчи ва кейинги қадақларни истеъмол қилиш учун асос: «**стомах** ва тез-тез учрайдиган касалликлар учун» [5. С. 109].

Кейинчалик, классик тилларни билишнинг заифланиши туфайли **стомах** сўзи рус тилининг пассив луғати захирасига ўтади.

Шундай қилиб, Н.С.Лесков лотин сўзларини бадий асар матнига кўпроқ экспрессивлик учун киритади, лекин шу билан бирга уларни тушунтиришнинг турли усулларига мурожаат қилади. Аммо келажакда ушбу ёзувчининг бадий нутқида китобхон учун тушунарсиз бўлган хорижий тилларни қўшимчалари сони аста-секин ўсиб боради, чунки баъзи бир кенг тарқалган сўзлар вақт ўтиши билан камроқ бўлиб қолади ва улардан фойдаланиш табиий равишда китобхонлар учун баъзи қийинчиликларни келтириб чиқаради.





Фойданаланилган адабиётлар:

1. Бигаев Р.И. Бошқа тиллардан ўзлаштирилган сўзларни бадий асарининг тилига киритишнинг баъзи усуллари // Ученые записки Ташкентского вечернего ПИ. В.Г. Белинский. Тилшунослик бўйича иш. - Тошкент, 1959. - Вып. 1. - С. 17-28.
2. Даль В.И. Буюк рус тили луғати. Т. 1. - М., 1863 йил.
3. Лесков Н.С. 12 жилдли тўплам. - М.: Правда, 1989.
4. Лесков Н.С. 11 жилдлик тўплам. - М.: Бадий адабиёт, 1956-1958 йиллар.
5. Максимова С.В. Қанотли сўзлар. - М.: ЭКСМО, 2003 (1965) – 384 с.
6. Новый завет. Павелнинг Тимофейга ёзган биринчи мактуби. Ч. 5, 23-оят.
7. Рус тилига киритилган хорижий сўзларнинг тўлиқ луғати - Санкт-Петербург, 1861 йил.
8. 17 жилдли замонавий рус адабий тилининг луғати. - М.- Л., 1950-1965.
9. Рус тилининг изоҳли луғати: 4 жилдда Д.И. Ушакова - М., 1935-1940.

УДК 811.161.1.37.614.253.31(045)

**ЭСТЕТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП НА
ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Дуйшонбекова Гулайым Дуйшенбековна
к.п.н., доцент ФППКК КНУ им. Ж. Баласагына,
Кочкорбаева Анара Шабданбековна
ст. преп. КГУ им. И. Арабаева,
Бишкек, Кыргызстан

***Аннотация:** В данной статье рассматривается проблема развития эстетического воспитания студентов в организации работы с текстом с упражнением, развивающей коммуникативную компетентность при обучении русскому языку. Основное внимание в работе авторы акцентируют на том, что проблема эстетического воспитания, развития личности, формирования ее эстетической культуры одна из важнейших задач, стоящих перед образованием. Поэтому эстетическое воспитание играет большую роль в воспитании высокообразованного, культурного и нравственного человека. Авторами обосновывается идея, что эстетическое воспитание на занятиях русского языка - это формирование у студентов эстетического чувства, то есть представления о прекрасном в языке и речи. Основное содержание исследования составляет анализ того, что у студентов национальных групп вуза развитие эстетического воспитания на занятиях русского языка осуществляется системно и методично.*

***Ключевые слова:** эстетическое воспитание, эстетическая культура, личность, русский язык, речевая среда, речевые умения, публицистический текст.*

На современном этапе большое внимание уделяется проблеме эстетического воспитания человека. Эстетическое воспитание занимает особое место во всей системе учебно-воспитательного процесса, так как включает в себя не только развитие эстетических качеств человека, но всей личности в целом.

